

Atelier 1

La spécificité de la traduction littéraire

1. La traduction littéraire dans la traductologie contemporaine.
2. Les traits caractéristiques de la traduction littéraire.
3. La traduction littéraire : enjeux entre la forme et le sens.
4. Le rôle du traducteur :
 - Compréhension de l'original.
 - Analyse et interprétation
 - Créativité du traducteur.
 - Son impact dans la culture d'arrivée.
5. Bibliographie.

1. La traduction littéraire dans la traductologie contemporaine.

La traduction littéraire et la théorie qui la concerne sont problématiques vu qu'il est difficile, voire impossible, d'établir des méthodes concrètes permettant ce type d'opération traduisante. Le problème principal concerne avant tout l'intraduisibilité qui constitue un trait inhérent uniquement des textes littéraires.

Longtemps, la réflexion sur la traduction littéraire se bornait exclusivement à la critique subjective des traductions existantes :

on évaluait les productions des autres sans pour autant établir des règles plus générales.

ou bien, c'étaient les traducteurs eux-mêmes qui décrivaient leur propre travail.

Dans la traductologie moderne, la traduction littéraire est perçue en tant que discipline distincte.

On recourt souvent aux outils de la théorie littéraire pour décrire les phénomènes traductologiques et c'est grâce aux ponts qu'on crée entre la théorie du langage et la théorie de la littérature qu'on pourrait peut-être établir des principes concrets, stratégies ou procédures propres à la poétique de traduire.

Il y a deux tendances dans les études sur la traduction littéraire :

- un rapport étroit entre l'analyse comparée et l'original
- analyse de la réception de la traduction dans la culture d'arrivée (le recours à l'original n'est que ponctuel)

Il y a également deux orientations :

- la question de fidélité dans la traduction des textes littéraires:
la prédominance de la perspective centrée sur l'original dans l'analyse comparée
- la question de liberté:
les possibilités d'acceptation et de réception de la traduction dans la culture d'arrivée et de transmission des idées dans la langue et culture d'arrivée

Les études actuelles influencées par :

1. Tentatives de définir l'objet de recherches et de construire la théorie scientifique de traduction littéraire centrée sur la perception de la traduction à travers l'original.
2. Ces tendances ont influencées des recherches allemandes et anglo-saxonnes (Steiner) dans lesquelles on tente d'analyser les traductions dans le contexte

Parmi beaucoup de théories de traduction, il faut évoquer

« Descriptive Translation Studies »

courant distinct, basé sur les aspects littéraires et non pas linguistiques.

Son représentant principal : Mary Snell-Hornby

À travers cette approche, on analyse uniquement la traduction des textes littéraires et l'impact de la traduction sur la tradition de la culture et littérature d'arrivée. Les traductions participent à la création d'un héritage culturel de la culture d'arrivée.

Mary Snell-Hornby : prototypologie

Avantage:

modèle interdisciplinaire,

il faut recourir dans les études sur la traduction à des méthodes d'analyse des textes divers (la linguistique, la sociologie, les recherches socio-culturelles, et même des sciences exactes qui renvoient à la traduction spécialisée)

Dépendamment du type de traduction Snell-Hornby postule les connaissances préétablies du traducteur:

textes informatifs (la presse, les publicités, mais aussi la littérature populaire) savoir profond sur la réalité de la culture de départ.

littérature du pays en question
la littérature avant 1900 l'histoire de la culture source,
texte ancien la linguistique historique

2. Les traits caractéristiques de la traduction littéraire.

Liste des contradictions paradoxales de T. H. Savory :

La traduction doit refléter les mots de l'original.

La traduction doit refléter les pensées de l'original.

La traduction devrait être lue comme une œuvre originale.

La traduction devrait être lue comme traduction.

La traduction devrait refléter le style de l'original.

La traduction devrait être formulée dans le style de traduction.

La traduction devrait être lue en tant qu'une œuvre contemporaine à l'original.

La traduction devrait être lue en tant qu'une œuvre contemporaine au traducteur.

Dans la traduction, il est permis d'ajouter ou d'omettre des informations par rapport à l'original.

Dans la traduction, il est interdit d'ajouter ou de changer quoi que ce soit par rapport à l'original.

Le poème devrait être traduit en prose.

Le poème devrait être traduit en vers.

Attention:

La traduction littéraire devrait être perçue non pas uniquement en tant que produit de la langue et de la culture d'arrivée (« Descriptive Translation Studies »), mais elle devrait être analysée en liaison avec l'original et son fonctionnement dans la culture de départ.

Il faut se concentrer sur :

- les normes esthétiques et la poétique de l'original
- l'original et son rapport à l'époque, sa réception
- esthétique et poétique du genre dans la langue et la culture de la traduction

- réception de la traduction.

Ce qui compte c'est l'aspect individuel et unique du texte littéraire.

Pour atteindre le but

- la traduction qui répond à l'esthétique et la poétique de l'original ainsi qu'aux exigences de l'esthétique et de la poétique dans la culture d'arrivée –
- analogie de forme (Analogie der Gestaltung) Katharina Reiss

Karl Dedecius (traducteur de la littérature polonaise en allemand) :

traduction idéale – celle qui tout en maintenant la fidélité au sens transmet aussi à la langue d'arrivée les valeurs artistiques de l'original.

La spécificité de la traduction littéraire: la fonction esthétique

- la polyphonie (Bakhtine)
 - La polyphonie des styles, des significations et des sons
 - La polyphonie langagière (idiolectes, sociolectes)
- les relations intertextuelles (Kristeva)
 - citations, allusions, intertextualité „par hasard” (celle dont l'auteur ne se rend pas compte)

3. La traduction littéraire : enjeux entre la forme et le sens.

La forme

Dans la traduction des textes pragmatiques la forme joue un rôle de second plan, quoique le traducteur ne puisse pas l'oublier entièrement. Dans les textes littéraires, on ne peut pas dissocier la forme du contenu, car tous les éléments du niveau lexical, syntaxique, le rythme, les sons, participent à la création des sens.

Le texte littéraire, à part la fonction informative, qui est parfois peu importante, possède également la fonction esthétique, parfois prépondérante.

La forme la plus importante dans la construction des sens dans les textes poétiques (la valeur des rythmes et des rimes)

Le rôle du traducteur : évoquer chez le lecteur de la traduction les mêmes émotions et impressions que celles du récepteur de la traduction.

Le sens

Selon F. Israël : la traduction des textes littéraires consiste à la création à la base du texte de départ d'un objet esthétique possédant la force expressive comparable.

Trois étapes :

détacher les éléments caractéristiques pour l'auteur
définir le style de l'auteur dans tout le texte
chercher dans la langue et la culture d'arrivée des éléments qui pourraient refléter les liens entre la forme et le sens. (Pisarska, Tomasziewicz 199-200)

La théorie interprétative de la traduction :

refléter l'ambiance du texte en éveillant chez le lecteur des émotions et sentiments semblables à ceux qu'éprouvait le lecteur de l'original.

Deux approches à la traduction littéraire :

W. Benjamin : il faut être fidèle à la langue originale et maintenir le maximum de traits du texte de départ pour que le lecteur sente l'étrangeté de la traduction et qu'il n'oublie pas qu'il s'agit de la traduction.

G. Mounin : belles infidèles – éliminer dans la traduction tout ce qui ne répond pas aux goûts de l'époque

- En faisant le point, la traduction en tant que produit est une œuvre reproductive, pas créative,
- par contre, le processus de traduction est un processus créatif

4. Le rôle du traducteur

Le traducteur est avant tout récepteur et lecteur du texte traduit donc ce qui influence la traduction ce n'est pas uniquement le savoir du traducteur mais aussi ses expériences subjectives, émotionnelles, sociales et esthétiques ainsi que sa fragilité envers les valeurs du texte artistique et ses capacités à interpréter l'original.

Compréhension de l'original.

Ainsi le traducteur d'un texte littéraire doit transmettre la totalité de l'œuvre originale dans la perspective esthétique et culturelle propre à son époque.

Le but du traducteur : reconstruire la perspective esthétique et culturelle de l'original mais aussi de son époque – il doit déchiffrer les liens qui se cachent

dans le texte d'arrivée et qui renvoient à d'autres œuvres et tendances dans la littérature et la culture et puis il doit les transmettre dans la littérature et culture d'arrivée.

Le traducteur doit donc :

- détecter le(s) sens dans l'original
- compléter les sens à la base du savoir sur le monde que possède le récepteur
- découvrir-interpréter les sens cachés

Analyse et interprétation

Les significations possibles du texte littéraire propres à ses différentes couches ainsi qu'au contexte qui se trouve en dehors du texte devraient être précisés avant le processus de traduction.

Le traducteur devrait donc préciser le(s) sens au cours de l'analyse thématique et formelle du texte. En plus, il est obligé d'étudier des liens éventuels de l'œuvre avec le contexte, la situation, l'époque.

Attention :

vu le caractère unique du texte littéraire, il est impossible d'établir un seul modèle d'analyse.

Les théoriciens conseillent plutôt une analyse individuelle approfondie qui permettrait une meilleure compréhension du texte.

Radegundis Stolze – les éléments d'analyse :

- la thématique – information sur l'auteur et son œuvre, la narration,
- couche sémantique
- couche lexicale
- spécificité culturelle
- style

Créativité du traducteur.

Un élément important vu que plus le traducteur est capable d'utiliser sa langue maternelle et les éléments culturels dans son travail, moins la traduction devient désuète

Son impact dans la culture d'arrivée.

Il est incontestable que le traducteur joue un rôle important quant à la culture d'arrivée. Grâce à sa production, la culture d'arrivée s'enrichit : les traductions entrent dans le patrimoine littéraire d'une nation concrète et sont souvent utilisées par les auteurs de cette culture-là (les liens intertextuels)

Un traducteur littéraire doué est également le créateur à part entière, car tout en étant obligé de suivre la lettre de l'écrivain il introduit des éléments étrangers dans sa culture et les apprivoise.